

En Doiro, antr'o Porto e Gaia

Estudos de Literatura Medieval Ibérica



Organização

JOSÉ CARLOS RIBEIRO MIRANDA

revisão editorial

RAFAELA DA CÂMARA SILVA



estratégias criativas

PORTO

En Doiro, antr'o Porto e Gaia

Estudos de Literatura Medieval Ibérica





UN PROYECTO DE INDEXACIÓN:
EL ÍNDICE DE MOTIVOS DE LOS LIBROS DE
CABALLERÍAS CASTELLANOS DE MATERIA ARTÚRICA

KARLA XIOMARA LUNA MARISCAL
El Colegio de México
kluna@colmex.mx

El número de trabajos expresamente consagrados al lugar central que el motivo ocupa en el arte narrativo medieval confirma la importancia concedida a esta unidad por la literatura crítica, que se ha revelado particularmente fecunda en el estudio de la novela artúrica y que en el ámbito francés cuenta ya con una tradición secular en este ámbito de estudios; desde Gaston Paris, que ya en 1888 definía, en una imagen muy gráfica, a los motivos de la novela artúrica como el «matériel roulant» de esta literatura¹, pasando por Claude Lévi Strauss, que en un nivel mítico y antropológico los llamará «parties cristallines»² de la cultura literaria medieval, hasta, más recientemente, E. Jane Burns³, Elaine Ruck⁴, Annita Guerreau-Jalabert⁵ o Jean-Jacques Vincensini⁶, quienes les otorgan no solamente un valor estético sino estructural, con un papel fundamental en la definición del arte novelesco medieval, que los reescribe sin cesar. Vincensini, por ejemplo, al recordar el valor de la *conjointure* como arte de la forma novelesca artúrica, se preguntaba: «Mais qu'est-ce que la "conjointure", sinon l'art de tisser

1. *Histoire littéraire de la France*, Paris, Impr. Nationale, 1888, t. 30, p. 48.
2. *Mythologiques*, Paris, Plon, 1971, t. IV : *L'homme nu*, p. 560.
3. *Arthurian Fiction. Rereading the Vulgate Cycle*, Columbus, Ohio State University Press, 1985.
4. *An Index of Themes and Motifs in Twelfth-Century French Arthurian Poetry*, Cambridge, Brewer, 1991.
5. *Index des motifs narratifs dans les romans arthuriens français en vers (XII-XIII siècles)*, Genève, Droz, 1992; «Romans de Chrétien de Troyes et contes folkloriques. Rapprochements thématiques et observations de méthode», en *Romania*, 104 (1983), pp. 1-48; «Une tentative d'indexation. *L'Index des motifs narratifs dans les romans arthuriens français en vers*», en *Cahiers du Centre de Recherches Historiques*, 35 (2005), pp. 39-45; y «Aliments symboliques et symbolique de la table dans les romans arthuriens (XII-XIII siècles)», en *Annales. Économies, Sociétés, Civilisations*, 47, 3 (1992), pp. 561-594.
6. *Motifs et thèmes du récit médiéval*, Paris, Nathan-HER, 2000; y *Pensée mytique et narrations médiévales*, Paris, Honoré Champion, 1996.

en une trame ajustée des aventures disparates, des récits hérités de traditions variées et des motifs divers et mêlés?⁷».

En el ámbito hispánico también se ha explorado brillantemente esta perspectiva en los estudios pioneros para la épica de Alan Deyermond y Margaret Chaplín⁸; para el cuento medieval español y el Romancero por Harriet Goldberg⁹ y Aurelio González¹⁰; para las colecciones de *exempla* por John Esten Keller¹¹; y para la novela picaresca y los cuentos de Juan Timoneda por James Wesley Childers¹². Destaca su aplicación a la literatura caballerescas por Juan Manuel Cacho Blecua, quien en su «Introducción al estudio de los motivos en las libros de caballerías: la memoria de Roman Ramírez»¹³ establecía las bases teórico-metodológicas para el estudio sistemático de los motivos en los corpus caballerescos. Y, en el ámbito específico de la materia artúrica, los trabajos de Antonio Contreras Martín¹⁴ y de José Ramón Trujillo, quien en diversos artículos ha reflexionado sobre la función y el significado de motivos representativos de varios ejes temáticos del corpus (especialmente el ámbito bélico, el maravilloso y el amoroso)¹⁵.

7. Vincensini, *Motifs et thèmes du récit médiéval*, p. 17.

8. «Folk-Motifs in the Medieval Spanish Epic», en *Philological Quarterly*, 51, 1 (1972), pp. 36-53. Véase también de Alan Deyermond, «Motivos folklóricos y técnica estructural en el *Libro de Apolonio*», en *Filología*, 13 (1968-1969), pp. 121-149.

9. *Motif-Index of medieval Spanish folk narratives*, Temple, Arizona, Medieval & Renaissance Texts & Studies, 1998; y *Motif-index of folk narratives in the pan-hispanic romancero*, Temple, Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies, 2000.

10. «El motivo: unidad narrativa en los romances caballerescos», en *Revista de poética medieval*, 26 (2012), pp. 129-147; y «El concepto de motivo: unidad narrativa en el Romancero y otros textos tradicionales», en Lillian von der Walde Moheno (ed.), *Propuestas teórico-metodológicas para el estudio de la literatura hispánica medieval*, México, Universidad Nacional Autónoma de México – Universidad Autónoma Metropolitana, 2003, pp. 353-384.

11. *Motif-index of mediaeval Spanish exempla*, Knoxville, University of Tennessee, 1949.

12. *Tales from Spanish picaresque novels: a Motif-Index*, Albany, State University of New York Press, 1977; y *Motif-Index of the «Cuentos» of Juan Timoneda*, Bloomington, Indiana University Publications, 1948.

13. En Eva Belén Carro Carbajal, Laura Puerto Moro, María Sánchez Pérez (eds.), *Libros de caballerías (De «Amadís» al «Quijote»). Poética, lectura, representación e identidad*, Salamanca, Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas, 2002, pp. 27-53.

14. En especial «La combinación y repetición de motivos en el *Lanzarote del Lago* (ms. 9611 BNMadrid)», en *Revista de poética medieval*, 9 (2002), pp. 45-62; «Tres textos artúricos hispánicos y sus contextos: lectura de seis episodios», en *Roda de Fortuna. Revista Electrónica sobre Antigüedad e Medioevo*, 2, 2 (2013), pp. 198-220, <www.revistarodadafortuna.com>, [08/04/2015]; y «Algunas consideraciones sobre la construcción de la memoria en la literatura artúrica castellana: objetos y lugares», en *Revista de literatura medieval*, 25 (2013), pp. 41-52.

15. «El espacio de la proeza y sus motivos narrativos. Justas, torneos y batallas en la materia artúrica hispánica», en *Revista de poética medieval*, 16 (2012), pp. 325-356; «Magia y maravillas en la materia artúrica hispánica. Sueños, milagros y bestias en la *Demanda del Santo Grial*», en José Manuel Lucía Megías y M.^a Carmen Marín Pina (eds.), Ana Carmen Bueno Serra-

La crítica ha señalado en numerosas ocasiones el carácter fragmentario, incierto y aparentemente inconexo de la literatura artúrica de la Península Ibérica¹⁶; y sobre este punto, en un reciente artículo, José Ramón Trujillo señalaba la importancia de la estructura simbólica en la resignificación del conjunto de estas obras y apostaba por la necesidad de valorar el conjunto realmente existente:

El esfuerzo de la crítica por reconstruir el supuesto original perdido y conocer el sentido entre lenguas de las traducciones peninsulares ha llevado a menospreciar el valor intrínseco de los testimonios conservados con respecto a otros ciclos y a perder de vista la función de estos textos dentro de los diferentes ámbitos de recepción, sus peculiaridades y la materia que transmitieron¹⁷.

Y precisamente en esta recuperación de la estructura simbólica que permite la resignificación del conjunto de estas obras es imprescindible el estudio del motivo, por las funciones simbólicas y expresivas del imaginario cultural e histórico que éstos vehiculan.

Por otra parte, la reescritura, característica propia de la poética del *roman* medieval, justificaría ya por sí sola la elaboración de un índice de motivos, pues facilitaría la descripción de las relaciones intertextuales entre los textos. Si a esto añadimos la condición panrománica del corpus caballeresco artúrico y su amplitud, el índice aparece entonces como una herramienta provechosa, al facilitar la localización de este *matériel roulant*. El estudio posterior de estas unidades en su contexto ayudará a comprender por qué la

no (col.), *Amadís de Gaula: quinientos años después. Estudios en homenaje a Juan Manuel Cacho Blecuá*, Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2008, pp. 699-818; y «Mujer y violencia en los libros de caballerías», en *Edad de Oro*, 26 (2007), pp. 249-313.

16. Los estudios de Lourdes Soriano Robles son fundamentales, véase en especial «La literatura artúrica de la Península Ibérica: entre *membra disiecta, unica* y códices repertoriales», en *e-Spania. Revue interdisciplinaire d'études hispaniques médiévales et modernes*, 16 (2013), <<http://e-spania.revues.org/22792>>, [5/03/2015], en el que analiza desde el punto de vista codicológico y desde el contexto de su recepción los testimonios de la literatura artúrica de la Península Ibérica; presenta ahí una tipología libraria de los manuscritos artúricos y ofrece una serie de interesantes reflexiones sobre la difusión de la materia en el ámbito hispánico y sobre la recepción de estos materiales. Véase también, de la misma autora, «Sobre la tipología material de la literatura artúrica peninsular: els textos catalans», en José Manuel Fradejas Rueda, Déborah Dietrick Smithbauer, Demetrio Martín Sanz, M.^a Jesús Díez Garretas (eds.), *Actas del XIII congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval, Valladolid, 15 a 19 de septiembre de 2009. In memoriam Alan Deyermond*, Valladolid, Ayuntamiento de Valladolid – Universidad de Valladolid – Asociación Hispánica de Literatura Medieval, 2010, vol. 2, pp. 1697-1712; y «El *Lancelot en prose* en bibliotecas de la Península Ibérica ayer y hoy», en *Medievalia*, 16 (2013), pp. 265-293.
17. «Literatura artúrica en la Península Ibérica: cuestiones traductológicas y lingüísticas», en *eHumanista*, 28 (2014), pp. 487-510, p. 502, <http://www.ehumanista.ucsb.edu/sites/secure.lsit.ucsb.edu.span.d7_ch/files/sitefiles/ehumanista/volume28/ehum28.mon2.trujillo.pdf>, [14/03/2015].

literatura artúrica hizo del uso de estos micro-relatos uno de sus recursos favoritos, cómo se insertan en las ficciones medievales y las funciones expresivas que sus autores les atribuyeron; pues, en efecto, los motivos son susceptibles de múltiples niveles de análisis¹⁸, ya que en estas unidades recurrentes «con vocación intelectual», como las llamó Vincensini, «se injertan» también «significados antropológicos»¹⁹.

En este sentido, el estudio de los motivos, no solamente los folclóricos sino aquellos propios del modelo narrativo caballeresco artúrico, permite valorar desde otros parámetros el trabajo de reelaboración que supone este tipo de literatura, cuyo convencionalismo no estaba en la *inventio* sino en la originalidad con que se insertaba dentro de unos arquetipos prestigiosos (*imitatio*).

Ahora bien ¿cuál es el papel del índice de motivos en esta perspectiva de estudio? No otro que el de ser un instrumento de localización. Un índice de motivos no puede tener otro objetivo que el de ser un medio, nunca un fin en sí mismo. Un instrumento que facilite al investigador la localización de estas unidades para poder estudiarlas después. Un instrumento que, como apuntó Guerreau-Jalabert, ayude a la identificación de temas narrativos dentro de un corpus que, al estar compuesto por un número muy denso de unidades estereotipadas y parcialmente repetitivas, a menudo parece difícil de dominar incluso para un lector atento y diligente²⁰.

El índice puede proporcionar tendencias e índices estadísticos interesantes si se confrontan los problemas metodológicos que plantea toda clasificación temática con el análisis textual y, en un futuro próximo, con las búsquedas cruzadas que permiten los medios informáticos. El prisma de la productividad cuantitativa y tipológica de los motivos narrativos ilumina la presencia o la ausencia, el desarrollo o la esterilidad, el éxito histórico o el fracaso de estas unidades constructivas y estereotipadas, cuya importancia fue esencial en la traducción y adaptación de los materiales artúricos en la Península.

Para el ámbito románico contamos en la actualidad con el *Motif-Index of the English metrical Romances* (1963), de Gerald Bordman, quien cataloga las reelaboraciones inglesas medievales de las tres materias (Bretaña, Francia y Roma). Añade, por lo tanto, numerosos motivos relativos a la cortesía y al mundo caballeresco que no aparecían en el *Motif-Index de Folk-Literature* de Stith Thompson²¹. Por su aplicación al ámbito del *roman* artúrico, son especialmente importantes el *Index des motifs narratifs dans les romans*

18. Véase, en este sentido, Aurelio González, «El concepto de motivo: unidad narrativa en el Romancero y otros textos tradicionales», en Lilian von der Walde Moheno (ed.), *Propuestas teórico-metodológicas para el estudio de la literatura hispánica medieval*, México, UNAM, 1990; y *El motivo como unidad narrativa a la luz del romancero tradicional*, México, El Colegio de México, 1990.

19. Vincensini, *Pensée mytique...*, p. 302.

20. Guerreau-Jalabert, *Index des motifs narratifs...*, p. 3.

21. *Motif-Index of Folk-Literature. A Classification of Narrative Elements in Folktales, Ballads, Myths, Fables, Mediaeval Romances, Exempla, Fabliaux, Jest-Books, and Local Legends*, Bloomington – Londres, Indiana University Press, 1955-1958 [1932-1936], 6 vols.

arhuriens français en vers (XIIe-XIIIe siècles), aparecido en 1992 y elaborado por Anita Guerreau-Jalabert²² (cuyo corpus constituye una tradición imprescindible en la conformación de los libros de caballerías castellanos), y los dos primeros volúmenes del *Motif-Index of German Secular Narratives from the Beginning to 1400*, dirigido por Helmut Birkhan, vol.1: Matière de Bretagne: Albrecht, Jüngerer Titirel- Lancelot 2; vol. 2. Matière de Bretagne: Lancelot 3, Wolfram von Eschenbach: Titirel, ambos publicados en 2005²³. También son de interés para el medievalista ocupado en estos asuntos, el *Motif-Index of Early Icelandic Literature* (1966) de Inger Maria Boberg²⁴, y el *Motif-Index of Early Irish Literature* (1952) de Tom Peete Cross²⁵. A diferencia de los anteriores, el *Index of Themes and Motifs in Twelfth-Century French Arthurian Poetry* (1991) de Elaine Ruck²⁶ no sigue el sistema de Thompson²⁷.

22. Guerreau-Jalabert, *Index des motifs narratifs...*

23. Helmut Birkhan (dir.), Karin Lichtblau and Christa Tuczay (eds.), con la colaboración de Ulrike Hirhager y Rainer Sigl, *Motif-Index of German Secular Narratives from the Beginning to 1400*, Berlin – New York, Walter de Gruyter – Austrian Academy of Sciences, 2005-2010, 7 vols. Vol. 1: Matière de Bretagne: Albrecht, Jüngerer Titirel- Lancelot 2; Vol. 2. Matière de Bretagne: Lancelot 3, Wolfram von Eschenbach, Titirel, 2005; Vol. 3: Miscellaneous Romances / Oriental Romances /Chansons de Geste; Vol. 4 Heroic Epic /Maere and Novellas; Vol. 5. Romances of Antiquity; Vol. 6: Index; Vol. 7: Index of Cultural Keywords.

24. Copenhagen, Munksgaard, 1966.

25. Bloomington, Indiana University Press, 1952 (última publicación 1989).

26. Ruck, *An Index of Themes...*

27. Ruck agrupa los motivos en veintiséis categorías temáticas, que organiza de la A a la Z en torno a contenidos específicos del corpus artúrico, como «Law and Government», «Religion», «Habitations», «Clothing and textiles», «Hospitality», «Pastimes», «Chivalry», «Arms and amour», «Warfare», «Magic and Mystery», por mencionar sólo algunos. En su catálogo no sólo motivos narrativos, sino objetos, personajes, emociones, espacios y registros temporales son indexados. La parte más original de su trabajo la constituyen las numerosas notas a pie de página, en las que ofrece, para cada grupo y subgrupo temático catalogado, valiosas precisiones semánticas, interpretaciones de pasajes difíciles, información acerca de las fuentes y contextos culturales e históricos, así como referencias cruzadas con otras categorías de su índice. Lamentablemente, al no seguir el sistema de Thompson, al no ofrecer una lista de equivalencias y, especialmente, al no proporcionar un índice de palabras final que agrupe los motivos y temas considerados, la consulta de su valiosa obra se dificulta. El repertorio de motivos narrativos del *roman* artúrico alemán en verso *Diu Crône* de Heinrich von dem Türlin, elaborado por Christine Zach (*Die Erzählmotive der «Crône» Heinrichs von dem Türlin und ihre altfranzösischen Quellen. Ein kommentiertes Register*, Passau, Wissenschaftsverlag Richar Rothe, 1990), reenvía al repertorio de Thompson y acompaña cada entrada de un breve comentario y de la lista de ocurrencias del motivo (comprendidas varias referencias al contexto artúrico francés), sin embargo, al no ofrecer en su índice alfabético de motivos una versión inglesa, francesa o española resulta de difícil acceso para el lector no germanohablante. Lo mismo ocurre con el estudio de Annegret Wagner-Harken sobre los motivos de los cuentos de hadas presentes en este *roman* (*Märchenelemente und ihre Funktion in der Crône Heinrichs von dem Türlin*, Bern, Peter Lang, 1995). De ahí la precaución de Helmut Birkhan, director del *Motif-Index of German Secular Narratives from the Beginning to 1400*, quien en el prefacio

Birkhan y su grupo, como también había hecho Guerreau-Jalabert años atrás²⁸, ofrecieron otras soluciones para paliar los defectos del sistema de Thompson. En el primer caso, además de los numerosos índices auxiliares (entre los que se cuentan un índice de palabras clave y otro «histórico-cultural»), los autores ofrecen un CD rom que facilita las búsquedas cruzadas, y añaden sumarios de los textos con el fin de hacer lo más precisa posible la relación de un motivo con su contexto narrativo y volver practicable esta relación: pasaje por pasaje las obras catalogadas son parafraseadas y a continuación se dan los motivos que aparecen en dichos pasajes. Se puede consultar así: a) el volumen 6, en el que aparecen, entre otros, el índice por motivos ordenados alfanuméricamente, según el sistema de Thompson; b) el índice de cada género, según el volumen, en el que encontramos la paráfrasis de cada episodio de la obra en cuestión, seguido por los respectivos motivos que contiene; y c) el CD rom que nos permite hacer búsquedas cruzadas, por obra, año, género, tema, motivo y palabra clave. Guerreau-Jalabert, por su parte, había sistematizado la indexación de su corpus según el sistema de Thompson: a) centrándose en los motivos más específicos, evitando los más generales y vagos; b) añadiendo campos semánticos propios del ámbito artúrico; y c) ofreciendo tres tipos de índices: el alfanumérico de Thompson; un índice por obras (en el que agrupaba los motivos por el orden en el que aparecían en cada texto); y un índice de palabras, que incorporaba todos los motivos que incluían la palabra en cuestión.

Hay que citar también el último tomo de la edición del *Lancelot en prose* de Alexandre Micha (1983)²⁹, en el que ofrece un breve catálogo de motivos y temas narrativos del texto, si bien no reenvía al índice de Thompson; así como los utilísimos índices de nombres propios de Robert William Ackerman (1952)³⁰, Louis-Fernand Flutre (1962)³¹, Geoffrey Derek West (1969 y 1978)³² y Christopher W. Bruce (1999)³³. Pues en nuestra concepción amplia del motivo resultan de mucha utilidad. Especialmente valiosos son,

a la obra señalaba: «The Motif-Index should follow exactly the example of Stith Thompson's and of other existing indexes, in order to be compatible with these or possible future ones concerning the decimal classification of motives» (*op. cit.*, vol. 1, p. vii). Y respecto a la lengua: «It should be in English, in order to reach the largest possible pool of interested people, and because the motif designations have already been standardized in English by Thompson and his successors» (*ibidem*).

28. Véase Guerreau-Jalabert, «Romans de Chrétien de Troyes et contes folkloriques...».
29. *Lancelot, roman en prose du XIII siècle*, Genève, Droz, 1983, t. IX : *Index des noms propres et des anonymes, index des thèmes, des motifs et des situations, glossaire, notes complémentaires, errata*.
30. *An index of the Arthurian names in Middle English*, Stanford, Stanford University Press, 1952.
31. *Table des noms propres avec toutes leurs variantes figurant dans les romans du Moyen Age écrits en français ou en provençal et actuellement publiés ou analysés*, Poitiers, Centre d'études supérieures de civilisation médiévale, 1962.
32. *An index of proper names in French Arthurian verse romances, 1150-1300*, Toronto, University of Toronto Press, 1969; y *An index of proper names in french arthurian prose romances*, Toronto, University of Toronto Press, 1978.
33. *The Arthurian Name Dictionary*, New York – London, Garland Publishing, 1999.

por incluir los materiales hispánicos, los diccionarios de materia artúrica elaborados por Carlos Alvar (1991 y 1997)³⁴.

Aunque circunscrito al ámbito de la maravilla, una mención especial merece el proyecto *Le Thesaurus informatisé des motifs merveilleux de la littérature médiévale*, dirigido por Francis Dubost, bajo lo égida del equipo MA-REN-BAR (Moyen Age, Renaissance, Age baroque) de la Universidad de Montpellier³⁵. Finalmente, hay que mencionar al equipo SATOR (Société d'Analyse de la Topique Romanesque avant 1800) de la Universidad de Montpellier, que ha perseguido, en el ámbito de la literatura francesa, una reflexión teórica de la tópica novelesca, así como de nociones vecinas (tema, motivo y lugar común, entre otros). En su banco de datos (Satorbase) se catalogan también los *romans artúricos*³⁶.

-
34. *El rey Arturo y su mundo. Diccionario de mitología artúrica*, Madrid, Alianza, 1991; y *Breve diccionario artúrico*, Madrid, Alianza, 1997.
35. Su objetivo es la elaboración de una base de datos informatizada del motivo maravilloso de la Edad Media. Se registran ahí, por tanto, los motivos maravillosos del *roman artúrico*. Véase «Un outil pour l'étude des transferts de thèmes: *Le Thesaurus informatisé des motifs merveilleux de la littérature médiévale*», en Marie-Madeleine Fragonard, Caridad Martínez (eds.), *Transferts de thèmes, transferts de textes: mythes, légendes et langues entre Catalogne et Languedoc = Transferències de temes, transferències de textos: mites, llegendes i llengües entre Catalunya i Languedoc = Transferencias de temas, transferencias de textos: mitos, leyendas y lenguas entre Cataluña y Languedoc*, Barcelona, Promociones y Publicaciones Universitarias PPU, 1997, pp. 21-48. Y Francis Gringas, «L'anneau merveilleux et les deux versants du désir. Présentation du *Thesaurus informatisé des motifs merveilleux de la littérature médiévale*», en *Revue des Langues Romanes*, 101, 2 (1997), pp. 163-183.
36. Satorbase <<http://satorbase.org/>> Michèle Weil (responsable del equipo) y Pierre Rodriguez (director científico del trabajo informático) definen tópico como «una configuración narrativa recurrente de elementos pertinentes, temáticos o formales», siendo así la condición narrativa y la recurrencia los dos principales elementos de la definición de este concepto («Outils Théoriques», Satorbase, <www.satorbase.org/index.php?do=outils#2.2>, [19/10/2014]). De ahí que también se le llame «secuencia narrativa» o «micro-relato». El motivo, unidad de sentido inferior al tema («le sujet général dont l'on parle») y más concreto que éste, se distingue del tópico por su carácter «no necesariamente narrativo», el motivo puede ser tanto «l'intention dominante qui "meut" le traitement d'un sujet, surtout dans les beaux-arts» (*ibidem*), como «un élément "un", par exemple l'épée de Judith, ou le plat de Salomé, ou un petit chien, ou un *putto*, l'Amour ailé» (Michèle Weil-Bergougnoux, «Un logiciel pour l'histoire littéraire», en *Revue d'Histoire littéraire de la France*, 94, 6 (1994), pp. 1038-1055, p. 1047). Si objetos y personajes son claramente adscritos al ámbito del motivo, más problemática resulta la «intención dominante que mueve el tratamiento del tema», y, en particular, el carácter no *necesariamente* narrativo del motivo. El nivel de concreción que determina la inclusión del motivo en el registro del tópico estará dado por la recurrencia: «Le topos satorien se définit par son degré élevé de particularité ou d'actualisation, le plus élevé possible à condition que ces particularités soient toutes recurrentes» («Niveau de généralité du topos», «Outils Théoriques», Satorbase, <www.satorbase.org/index.php?do=outils#2.2>, [19/10/2014]). La Satorbase no remite al índice de Thompson.

En el ámbito hispánico no contamos todavía con un índice sistemático de motivos específico de la materia artúrica, sí existen en cambio una serie de valiosas herramientas como las concordancias de algunas de estas obras (el *Baladro del Sabio Merlín*, la *Demanda del Santo Grial* o el *cuento de Tristán de Leonís*³⁷), y especialmente diccionarios temáticos y de personajes³⁸. Contamos también con varios índices para los libros de caballerías hispánicos: el *Índice y estudio de motivos en los libros de caballerías castellanos (1508-1516)*, 2007, de Ana Carmen Bueno Serrano³⁹ y el *Index and Study of Plot Motifs in Some Spanish Libros de Caballerías* (2008), de Kristin M. Neumayer⁴⁰. Anteriormente, y de manera parcial, pues se ocupan sólo del *Amadís*, habían trabajado Sonia Garza Merino, para el libro primero (*Amadís de Gaula (libro I). Motivos y unidades narrativas*, 1998)⁴¹; y María Teresa Avilés Sánchez, en su estudio de la obra desde una perspectiva folclórica (2001)⁴². Harriet Goldberg, en su *Motif-index of medieval Spanish folk narratives* (1998), incluyó algunos registros para *El Libro del Caballero Zifar*. Y, en cuanto a la narrativa caballeresca breve, el que yo elaboré para el corpus fijado por Nieves Baranda y Víctor Infantes⁴³.

Sin embargo, índices de motivos para el ámbito específico de la materia artúrica peninsular aún no han sido publicados. De ahí este proyecto de indexación de los motivos de los libros de caballerías castellanos de materia artúrica.

El catálogo se compone de las líneas esenciales de la historia del *Lanzarote del Lago*, recogidas en el ms. 9611 de la Biblioteca Nacional de España, en la edición de Contreras Martín y Harvey L. Sharrer⁴⁴; de los testimonios castellanos de la *Post-Vulgata* que perviven en el códice salmantino B. Univ. 1877: a) *Libro de Josep de Abarimatía*, b) *Estoria de Merlín*, c) *Lançarote*, en la edición de Karl Pietsch⁴⁵; de *El baladro del sabio*

37. Dentro del *Corpus of Hispanic Chivalric Romances*, sitio web dirigido y editado por Ivy Corffis <<http://chivalriccorpus.spanport.lss.wisc.edu/index.html>>, [15/06/2015].

38. Como los ya citados de Carlos Alvar (*El rey Arturo y su mundo y Breve diccionario artúrico*).

39. El de Ana Carmen Bueno Serrano es el más extenso y completo, pues incluye un corpus de siete libros de caballerías castellanos de las dos primeras décadas del siglo xvi (*Amadís de Gaula*, *Sergas de Esplandián*, *Florisando*, *Palmerín de Olívía*, *Primaleón*, *Lisuarte de Grecia* y *Floriseo*), además de un extenso estudio introductorio en el que destaca el uso de los motivos folclóricos y caballerescos (remite a la clasificaciones de Thompson).

40. The University of Wisconsin-Madison, ProQuest, 2008. Neumayer cataloga y estudia desde la perspectiva de la función proppiana el *Amadís de Gaula*, el *Florisando* de Ruy Paéz de Ribera y el *Lisuarte de Grecia* de Feliciano de Silva.

41. Tesis de licenciatura, dir. Carlos Alvar, Alcalá de Henares, Departamento de Filología, 1998.

42. «*Amadís de Gaula*»: un estudio desde la perspectiva folclórica, tesis de doctorado, dir. Ana Luisa Baquero Escudero, Murcia, Universidad de Murcia, 2001.

43. *Índice de motivos de las Historias caballerescas breves*, Vigo, Editorial Academia del Hispanismo, 2013.

44. *Lanzarote del Lago*, Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2006.

45. *Spanish Grail Fragments. El Libro de Josep Abarimatia, La Estoria de Merlín, Lançarote*, Chicago, The University of Chicago Press, 1924-1925, vol. I: Texts, vol. II: Commentary. Dado

Merlín (Burgos, 1498), en la edición de María Isabel Hernández⁴⁶; de *El baladro del sabio Merlín con sus profecías* (Sevilla, 1535), en la edición de Adolfo Bonilla y San Martín⁴⁷, pues la esperada edición de Paloma Gracia aún no se ha publicado⁴⁸; y de *La Demanda del Sancto Grial* (Sevilla, 1535), en la edición de Adolfo Bonilla y San Martín⁴⁹, dado que la edición del impreso de Toledo de 1515, incluida en la tesis doctoral de José Ramón Trujillo, tampoco se ha publicado⁵⁰; Paloma Gracia ha anunciado también una edición de este impreso⁵¹.

que aún no se publica la edición que César García de Lucas incluye en su tesis doctoral, *La materia de Bretaña del Manuscrito 1877 de la Biblioteca Universitaria de Salamanca*, dir. Carlos Alvar, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá de Henares, 1997, 2 vols. Véase para el valor de la edición de Pietsch, Paloma Gracia, «La *Estoria de Merlín* en los *Spanish Grail Fragments* de Karl Pietsch: el valor de la reescritura y la metodología de la edición de textos medievales derivados de traducciones», en *Bulletin of Hispanic Studies*, 88, 8 (2011), pp. 879-891.

46. *El baladro del sabio Merlín con sus profecías*, con estudios preliminares de Ramón Rodríguez Álvarez, Pedro M. Cátedra y Jesús D. Rodríguez Velasco, Gijón, Ediciones Trea – Hermandad de empleados de Cajastur – Universidad de Oviedo, 1999, 2 vols.
47. *El Baladro del Sabio Merlín. Primera parte de La Demanda del Sancto Grial, Libros de Caballerías. Primera Parte*, Madrid, Bailly y Bailliére, 1907, pp. 3-162.
48. En un artículo publicado en 2010 Paloma Gracia señalaba los presupuestos en los que se basa su próxima edición, en la que confronta sistemáticamente el impreso de 1535 con el original francés, con la *Estoria de Merlín* preservada en el códice salmantino y con el *Baladro* de Burgos, 1498, «*Baladro del sabio Merlín* (Sevilla, 1535): una edición en marcha», en Francisco Bautista y Jimena Gamba Corradine (eds.), *Estudios sobre la Edad Media, el Renacimiento y la temprana modernidad*, San Millán de la Cogolla y Salamanca, Instituto Biblioteca Hispánica del CiLengua - Sociedad de Estudios Medievales y Renacentistas - Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas, pp. 607-612. Véase también «Editar el *Baladro del sabio Merlín* (Burgos, 1498) en el marco textual del *Merlín* y de la *Suite du Merlín Post-Vulgata*», en Pierre Civil y Françoise Crémoux (coords.), *Actas del XVI Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas, Nuevos caminos del hispanismo... París, del 9 al 13 de julio de 2007*, Iberoamericana, 2010, vol. 2 [CD-ROM], en el que indica varios problemas ecdóticos de las ediciones existentes. Y en cuanto a *La Estoria de Merlín* del manuscrito salmantino: «*La Estoria de Merlín* en los *Spanish Grail Fragments* de Karl Pietsch...».
49. *La Demanda del Sancto Grial con los maravillosos fechos de Lanzarote y de Galaz su hijo. Segunda parte de la Demanda del Sancto Grial, Libros de Caballerías. Primera Parte*, Madrid, Bailly y Bailliére, 1907, pp. 163-338.
50. *La versión castellana de «La Demanda del Sancto Grial»*, tesis doctoral, dir. Florencio Sevilla Arroyo, Madrid, Universidad Autónoma de Madrid, 2004.
51. Toma como base el impreso de Toledo, pero ofrecerá en el aparato crítico su relación con las versiones restantes (el manuscrito de Salamanca, el impreso de Sevilla, la *Demanda* portuguesa y el original francés). «Editar la *Demanda del Sancto Grial* en el marco textual de la Post-Vulgata *Queste* y *Mort Artu*: algunas consideraciones previas y una propuesta de edición», en Carmen Parrilla, Begoña Campos, Mar Campos, Antonio Chas, Mercedes Pampín y Nieves Pena (eds.), *Edición y anotación de textos. Actas del I Congreso de Jóvenes Filólogos, A*

En la elaboración del *Índice de motivos de los libros de caballerías castellanos de materia artúrica* partí de la aceptación implícita de la pragmática del motivo que guía la elaboración del *Motif-Index* de Stith Thompson, pues resulta un referente de máximo interés por haber sido concebido bajo un criterio utilitario, el mismo que prima en este trabajo. Soy consciente de los problemas epistemológicos y metodológicos que plantea esta elección; sin embargo, para el tipo de textos que catalogo creo que puede dar buenos resultados, pues en el universo narrativo artúrico no sólo las acciones cuentan; se trata de un universo literario altamente codificado y simbólico en el que los objetos, los personajes y las atmósferas adquieren un valor altamente significativo. Por otra parte, la obra se ha convertido en un texto básico de referencia internacional y ha dado lugar a una extensa serie de catálogos aplicados a distintos *corpora* y géneros literarios, entre los que destaca especialmente su aplicación al ámbito del *roman* artúrico de otras áreas románicas. De la vitalidad del índice de Thompson dan muestra las bibliografías de índices elaboradas por Heda Jasón⁵² y David Azzolina⁵³. En el balance que realizó Hans-Jörg Uther en 1997⁵⁴, señalaba cómo

in spite of the criticism concerning current classification systems and in spite of the imprecise definitions of type and motif, no feasible counter model has been suggested. It seems that the only choice is to stick to the old systems and try to improve them whenever possible⁵⁵.

Además, el uso del *Motif-Index* resulta ineludible por remitir a una tradición literaria y folclórica presente en muchas de estas obras. Y más determinante me parece el hecho de que la mayor parte de los índices de materia artúrica de otras áreas románicas sigan este modelo; así pues, este catálogo será compatible con estos trabajos. Desde una perspectiva comparatista que privilegia la definición amplia del motivo como unidad recurrente seguir este modelo resulta imprescindible.

Para paliar las dificultades intrínsecas que supone la catalogación de motivos, en el *Índice de motivos de los libros de caballerías castellanos de materia artúrica* se ofrecerán tres tipos de catálogos, un índice clásico por motivos, un índice por libros (que enumera

Coruña, 25-28 de septiembre de 1996, Coruña, Universidade da Coruña, 1998, vol. I, pp. 315-321.

52. *Motif, Type and Genre. A Manual for Compilation of Indices & A Bibliography of Indices and Indexing*, Helsinki, Suomalainen Tiedeakatemia Academia Scientiarum Fennica, 2000. Entre su corpus se encuentran cuentos folclóricos europeos, africanos, orientales y asiáticos, o géneros que van desde la picaresca hasta los almanaques, pasando por la ciencia ficción.
53. *Tale Type and Motif-Indexes. An Annotated Bibliography*, New York and London, Garland, 1987.
54. «Indexing Folktales: A Critical Survey», en *Journal of Folklore Research*, 34, 3 (1997), pp. 209-220.
55. *Ibidem*, p. 210.

todos los motivos encontrados en un texto) y un índice por palabras (concordancias). Respecto a la presentación sigo el modelo propuesto por A. Guerreau-Jalabert, por preveralecer como criterio constructivo de su *Index* la vinculación de la literatura artúrica con el folclore y por constituir el corpus catalogado una tradición imprescindible en la conformación de la literatura artúrica hispánica.

1. El diccionario por motivos sigue la ordenación alfanumérica establecida por Thompson. Para cada motivo se da el título abreviado de las novelas en las que aparece y las páginas en las cuales se encuentra.

2. El diccionario por novelas. Se dan, para cada novela, los motivos que la componen en el orden de su aparición por capítulos. Ofrecer una lectura de cada novela por motivos tiene dos objetivos: en primer lugar permitir la búsqueda de motivos correspondiente a una secuencia narrativa; en segundo lugar facilitar la exploración comparativa tanto en el interior del corpus, como en el exterior del mismo.

3. El diccionario de concordancias, sin duda el más importante para localizar un motivo determinado, sigue el modelo de los dos últimos tomos del *Motif-Index* y del índice de concordancias de Guerreau-Jalabert, pero además de ser más exhaustivo incluye, para cada motivo, las referencias de las obras y las páginas en las que aparece. De esta manera se facilita la consulta, ya que para encontrar un determinado contenido narrativo no habrá que repetir la búsqueda en el primer diccionario, el de motivos. Éste no pierde su funcionalidad, dado que permite una primera y rápida aproximación a los temas que predominan en las historias de acuerdo al predominio de una u otra categoría.

En cuanto a los vocablos registrados en el diccionario de palabras se incluyen todas aquellas que entran en la definición de motivo que da Thompson, acciones, objetos y sujetos vinculados a acciones. Procedí así porque el objetivo primordial de este diccionario es el de facilitar las búsquedas por cualquiera de estos elementos narrativos. Se excluyen los vocablos no pertinentes desde un punto de vista léxico, así como los elementos de relación. En cuanto a la lengua de los diccionarios, los presento en inglés y en español para facilitar las posibilidades de búsqueda.

Las críticas al sistema de Thompson remiten en realidad a los problemas fundamentales del sentido y de la polisemia, que toda catalogación de unidades temáticas no puede resolver sino poner en evidencia. En efecto, toda indexación supone una elección y en este sentido una reducción (en el sentido de simplificación) del significado, pues el hecho de retener o de eliminar un elemento narrativo procede de una percepción implícita o de una evaluación explícita del peso semántico de este elemento⁵⁶. Pero, como reflexionaba Guerreau-Jalabert

56. Como ha señalado Guerreau-Jalabert, «Une tentative d'indexation...».

peut-on imaginer une procédure d'indexation qui évite ce grave défaut? Pour ma part, je ne le pensé pas: toute indexation opère choix et réduction (au sens de simplification): on marque, donc on retient et on élimine, et qu'on le veuille ou non, on se prononce et on agit sur le sens⁵⁷.

Pues en efecto, la polisemia no es un fenómeno accesorio al texto, sin influjo sobre él, sino que ocupa un lugar central en la elaboración de los relatos y en la construcción del sentido:

ambiguïté voulue et recherchée, polysémie, feuilletage, superposition, empilement d'éléments qui occupent une position homologique dans des systèmes de relations, sont des opérateurs essentiels de la conception et de la production du sens pour le Moyen Âge⁵⁸.

El motivo, como unidad menor narrativa, se caracteriza precisamente por su capacidad de resemantización y de variación: tanto formal (un mismo motivo puede ser enunciado con variantes más o menos importantes de un texto al otro), como funcional (los mismos motivos tienen funciones diferentes en los textos; los relatos combinan, de manera variable, motivos específicos de un modelo narrativo determinado). Esta situación de imbricaciones diversas no puede más que incitar a desarrollar instrumentos o herramientas de trabajo que permitan la localización de estas unidades.

57. *Ibidem*, p. 44.

58. *Ibidem*.